

vel és fővel s minden szárazsága mellett őszintesége által felemelőkben hat, mint a kesergő Himfy, ki kothurnusban lépked, alárczot visel és szavalatából legtöbbször csak a bel esprit negédje hallszik.

ANGYAL DÁVID.

The Legend of the Wondrous Hunt. By John Arany With a few miscellaneous pieces and folk-songs. Translated from the Magyar by E. D. Butler. London. Trübner and Co. 1881.

A cím egyszersmind tartalomjegyzék is s még csak annyit teszünk hozzá, hogy a fordítások mellett hibátlan nyomtatásban olvashatjuk a magyar szöveget. Ez a pontosság a fordító egész munkáján meglátszik, a bűség ellen csak keveset vétett s egy vétségének az egész „hajnalodik, harmatozik“ kezdetű népdal esett áldozatul.

Nagyon szomorúra értette a magyar legény kötekedését. Legényünk azt mondja, hogy a lányka nevet álmában, bizonyosan hamisat álmodik, Hej ha már az álom ilyen, Hát a valósága milyen?, de ne búsulj galambom, mi sem vagyunk jobbak az istenadták. Az angol legény ellenben fájdalomosan panaszolja, hogy a kis leány álmában nevet, de ah! álma megcsalhatja. Vajon várja-e igaz szerencse ébredéskor? Pedig galambom, te soha se félsz bajtól; különben minket se áldott meg jobban az ég. A ne búsulj és az „istenadta“ szók vezethették félre a fordítót, de néhány ily tévedést leszámítva fordítása nagyon hű és lelkiismeretes. Vajon vannak-e nagyobb érdemei is? Tudja-e éreztetni az angol olvasóval ez eredeti hangulatát? Bajos erről itélni nekünk, de egy hozzávetést el nem hallgathatunk. A csodaszarvas regéje néhány naivúl érzéki kifejezését modern lyrai czikornyákkal fordította Butler. Az ő lemenő napja megaranyozza a felhőket, pedig az Aranyé tüzet rak a felhők között. A mi Magyarunk így szól: „Ez a síp-hang, Bátya, bennem végig csikland. Az angol Magyar ezt így mondja: E síp-hang szívem legmélyén gyöngéd szerelemre indít (•move My inmost heart to tender love.) — Hunorunk így szól: „vérem hatja Szüzek árnya fordulatja. — Angolul ez így van: „Inkább ama sylphid alakok és az árnyak tánca ragadnak el engem (•Rather me entrance Yon sylph-like forms and shadowy dance•). E helyekből azt sejtjük, hogy a fordítónak nem sikerült megmentenie a ballada előadása sajátosságait. Ha sejtelmünk valóság is, még marad elég, a miért hálával tartozunk a buzgó fordítónak. Hogy tarka összeállítású kötetének lesz-e sok sikere, nem tudjuk, de irodalmunk s Butler hírneve érdekében egyaránt kívánjuk.

A. D.